Porównanie tłumaczeń II Samuela 24:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jednak król powiedział do Arawny: Nie, lecz koniecznie chcę kupić (to klepisko) od ciebie za (dużą) cenę, ponieważ nie chcę składać JAHWE, mojemu Bogu, całopaleń za darmo. W ten sposób Dawid kupił klepisko wraz z bydłem za pięćdziesiąt sykli srebra.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jednak król powiedział do Arawny: Nie róbmy tak. Chciałbym koniecznie kupić to klepisko od ciebie za dobrą cenę. Nie chcę składać JAHWE, mojemu Bogu, całopaleń za darmo. W ten sposób Dawid kupił klepisko wraz z bydłem za pięćdziesiąt sykli srebra. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz król powiedział do Arawny: Nie, ale koniecznie kupię *to* od ciebie za pieniądze. Nie będę składać JAHWE, swojemu Bogu, całopaleń, które nic nie kosztują. Kupił więc Dawid to klepisko i woły za pięćdziesiąt syklów srebra. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lecz król rzekł do Arawny: Nie tak, ale raczej kupię u ciebie i zapłacę; ani będę ofiarował Panu, Bogu memu, całopalenia darmo danego. A tak kupił Dawid ono bojewisko i woły za pięćdziesiąt syklów srebra. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Któremu odpowiedając król, rzekł: Nie jako ty chcesz, ale kupię u ciebie za pieniądze, a nie ofiaruję JAHWE Bogu memu całopalenia darmo danego. A tak kupił Dawid bojowisko i woły za pięćdziesiąt syklów srebra. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Król odpowiedział Araunie: Nie złożę Panu, Bogu mojemu, całopaleń, które otrzymam za darmo. Kupił więc Dawid klepisko i woły za pięćdziesiąt syklów srebra. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz król rzekł do Arawny: Nie tak, ale chcę to kupić od ciebie za pieniądze; nie chcę bowiem składać Panu, Bogu mojemu, całopaleń darmowych. Toteż Dawid kupił klepisko i bydło za pięćdziesiąt sykli srebra. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Król odpowiedział Araunie: Nie! Lecz bezwarunkowo chcę je od ciebie kupić za wyznaczoną cenę! Nie złożę JAHWE, mojemu Bogu, ofiar całopalnych, które nic mnie nie kosztują. Dawid kupił więc klepisko i woły za pięćdziesiąt sykli srebra. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ale król odpowiedział Araunie: „Nie dawaj mi niczego! Chcę to uczciwie kupić od ciebie. Bo nie będę składał JAHWE, mojemu Bogu, ofiar całopalnych, które mnie nic nie kosztują”. Zapłacił więc Dawid za klepisko i za woły pięćdziesiąt srebrnych syklów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lecz król rzekł do Ornana: - Nie! Chcę je kupić od ciebie za wyznaczoną cenę, a nie ofiaruję memu Bogu Jahwe ofiar całopalnych, które nic mnie nie kosztują. Nabył więc Dawid klepisko i woły za cenę pięćdziesięciu syklów srebra. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав цар до Орни: Ні, але тільки купуючи вкуплю в тебе за ціну Господеві Богові моєму і не принесу цілопалення безплатно. І придбав Давид тік і волів за пятдесять сиклів срібла |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednak król odpowiedział Arawnie: Nie. Chciałbym to nabyć od ciebie za zapłatę; bo nie złożę WIEKUISTEMU, mojemu Bogu, całopaleń, które dostałem za darmo. Tak Dawid nabył klepisko i cielce za pięćdziesiąt szekli srebrem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jednakże król powiedział do Arawny: ”Ależ nie; raczej kupię je od ciebie za określoną cenę; i nie będę składał JAHWE, memu Bogu, ofiar całopalnych bez poniesienia kosztów”. Toteż Dawid kupił klepisko i bydło za pięćdziesiąt srebrnych sykli. |

1. 1) Tj. 0,6 kg; w <x>130 21:25</x>, 600 sykli złota, tj. 7,2 kg. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>130 21:25</x> [↑](#footnote-ref-3)